

Paul Gerhardt,
Befiehl du deine
Wege

1. Befiehl du deine Wege,
Und was dein Herze
kränkt,
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel
lenkt!
Der Wolken, Luft und
Winden,
Gibt Wege, Lauf und
Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

2. Dem Herren mußst du
trauen,
Wenn dir's soll wohler-
gehn;
Auf sein Werk must du
schauen,
Wenn dein Werk soll be-
stehn.
Mit Sorgen und mit
Grämen
Und mit selbsteigner
Pein
Läßt Gott sich gar nichts
nehmen,
Es muß erbeten sein.

...

Paul Gerhardt,
Translasu
ĉion, kio

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Translasu ĉion,
kio
Vin premas en la
kor'
Al nia kara Dio,
Foriĝos la dolor'.
La patro, kiu movas
La nubojn super ni,
Li certe vojon trovas,
Sur kiu iros vi.

2. Al Dio vi nur fidu,
Kaj bone fartos vi ;
Sur Lian verkon vi-
du,
Miriga estas ĝi.
Vi ne devigos Dion,
Eĉ se vi streĉas vin;
Atingos vi nenion,
Se vi ne petas Lin.

...

Paul Gerhardt,
Commit whatever
grieves thee

tradukita de Richard Jordan

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

...

Paul Gerhardt,
Transdonu
vian vojon

tradukita de Hendrik Arie de Hoog

1. Transdonu vian
vojon,
la zorgojn de la
kor',
turmentojn aŭ
malĝojn
al Dio, la Sinjor'!
La mondon Li ja
movas.
La vent' obias
Lin,
por nub' Li vojon
trovas;
ĉu Li ne gvidus
vin?

2. Al l' Eternulo
fidu
en pen' aŭ en es-
per';
Li viajn agojn
gvidu
kaj certas la pro-
sper'.
Se homo nur la-
mentas
pri sia sort' sen
fin',
lin Dio ne atentus,
nur preg' atingas
Lin.

...

<p>3. Dein' ew'ge Treu' und Gnade, O Vater, weiß und sieht, Was gut sei oder schade Dem sterblichen Geblüt; Und was du dann erlesen, Das treibst du, starker Held, Und bringst zum Stand und Wesen, Was deinem Rat gefällt.</p>	<p>3. Ho patro, kio bonas Por nia hom-natur', Vi certe tion konas, Ni kredu tion nur. Kaj kiun Vi elektas, Kreskigas Vi fortul', Kaj tiun Vi protektas, Ho saĝa Eternul'.</p>	<p>3.</p>
<p>4. Weg' hast du allerwegen, An Mitteln fehlt dir's nicht; Dein Tun ist lauter Segen, Dein Gang ist lauter Licht, Dein Werk kann niemand hindern, Dein' Arbeit darf nicht ruhn, Wenn du, was deinen Kindern Ersprößlich ist, willst tun.</p>	<p>4. Ne mankas al vi vojo, Kaj ne la rimedar' ; Ja estas por ni ĝojo Kaj beno Via far'. Labor' kaj verko Via Tre gravas ja por ni ; Ho kara patro nia, Ne devas halti ĝi.</p>	<p>4. La vojon vian ame elektas Li; tra bon' aŭ tra suferoj same. Li gvidos laŭ bezon'. Nenio Lin retenas, ĉar venkas Lia grac'. Li siajn idojn benas per amo, fido, pac'.</p>
<p>5. Und ob gleich alle Teufel Hier wollten widerstehn, So wird doch ohne Zweifel Gott nicht zurückegehn; Was er sich vorgenommen, Und was er haben will, Das muß doch endlich kommen Zu seinem Zweck und Ziel.</p>	<p>5. Kaj kvankam kontraŭstaras Diabloj tie ĉi, Sendube Dio faras Nur kiel volas Li. Jes, kion Li planadas Kaj kion volas Li, Finfine ja venadas Alcele tio ĉi.</p>	<p>5.</p>

...

...

...

...

6. Hoff, o du arme Seele,
Hoff und sei unverzagt!
Gott wird dich aus der
Höhle,
Da dich der Kummer
plagt,
Mit großen Gnaden
rücken;
Erwarte nur die Zeit,
So wirst du schon er-
blicken
Die Sonn' der schönsten
Freud'.

7. Auf, auf, gib deinem
Schmerze
Und Sorgen gute Nacht!
Laß fahren, was dein
Herze
Betrübt und traurig
macht!
Bist du doch nicht Re-
gente
Der alles führen soll;
Gott sitzt im Regimente
Und führet alles wohl.

8. Ihn, ihn laß tun und
walten,
Er ist ein weiser Fürst
Und wird sich so verhal-
ten,
Daß du dich wundern
wirst,
Wenn er, wie ihm
gebühret,
Mit wunderbarem Rat
Die Sach' hinaus-
geführt,
Die dich bekümmert
hat.

...

6. Esperu, ho animo,
Ne malesperu vi,
Restadu vi sen timo,
Gvidadas vin ja Di'.
Se vin malbon' insi-
dos,
Ne iru de la voj',
Vi certe iam vidos
La sunon de la ĝoj'.

7. Nun bonan nok-
ton diru
Al zorgo kaj dolor'!
Ĝin lasu, ĝi foriru
Por ĉiam el la kor'!
Vi ne konduki ĉion,
Ne zorgu por la
bon'!
Vi lasu regi Dion.
Li sidas sur la tron'.

8. Lin, Lin nur lasu
fari!
Li estas saĝa reg'.
Vi devas mire stari
Adore kaj en preĝ'.
Ĉar Li laŭ Sia deco
Ĝin gvidos al la fin',
Kaj la kor-premiteco
Lasinta estos vin.

...

...

6. Kaj fidu Lin,
animo,
ĉar vin ja tiros Li,
eĉ el plej granda
timo
kaj ĉiam miros vi,
se krede vi aten-
dos,
ĝis Li en sia hor'
por via help' de-
scendos
kaj brilo Lia glor'.

7.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

8. Kaj kredu, ke
Li reĝas
eĉ kontraŭ falsa
ŝajn'.
Se vi persiste
preĝas,
Li helpos iel ajn.
Ne kredu, ke vi
devos
droniĝi en labor'
senfina; ne, Li le-
vos
vin al la patra
kor'.

...

12. Mach End', o Herr,
mach Ende
An aller unsrer Not,
Stärk unsre Füß' und
Hände
Und laß bis in den Tod
Uns allzeit deiner Pflege
Und 'Treu' empfohlen
sein,
So gehen unsre Wege
Gewiß zum Himmel ein.

12. Ho, lasu esti fino
De nia mizereg',
En via patra sino,
Eĉ malgraŭ sufereg',
Restadas ni surtere
Kaj post la vivo-fin'
Ĉe Vi ni estos vere;
Vi ja akceptos nin.

12. Li faros vian
vojon
plej luma en la
fin',
preparos por vi
ĝojon
kaj feliĉigos vin.
Jam sonas laŭdo-
psalmoj,
jam vokas vin la
cel',
jam logas vin la
palmoj,
ĉe l' pordo de l'
ĉiel'.

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas PAUL
GERHARDT (*1607-
03-12 - †1676-05-27),
publikigita 1653.*

*Arg-546-1096 (2010-06-24
22:02:56)*

*Pri la verkinto vidu la
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Paul_Gerhardt](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gerhardt).*

*La teksto troviĝas en
la germana evangelia
eklezia kantlibro sub la
numero 294. La melodi-
on verkis Bartholomäus
Gesius en 1603. La
tekston mi, Manfred
Retzlaff, prenis el [http://www.musicanet.
org/robokopp/Lieder/
befiehd.html](http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/befiehd.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Befiehl
du deine Wege" de
PAUL GERHARDT
(*1607-03-12 - †1676-
05-27) en Esperanton
de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio,
1938-11-04).

*Arg-546-1098 (2010-
07-03 14:37:37)*

*La unuan, la duan
kaj la kvinan strofojn
mi, Manfred Retzlaff,
korektis lau konsi-
loj de s-ro pastro
Albrecht Kronen-
berger [Albrecht.
Kronenberger@
t-online.de].*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Befiehl du deine Wege"
de PAUL GERHARDT (*1607-
03-12 - †1676-05-27) en la
Anglan de Richard Jordan.*

*Arg-546-1099 (2010-06-27
12:11:35)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
la retejo [http://www.
musicanet.org/robokopp/
hymn/commitwh.htm](http://www.musicanet.org/robokopp/hymn/commitwh.htm).*

*Traduko de la
Germana poe-
mo "Befiehl du
deine Wege" de
PAUL GERHARDT
(*1607-03-12 -
†1676-05-27) en
Esperanton de
HENDRIK ARIE DE
HOOG (*1910 -
†2001) en 1954.*

*Arg-546-1100
(2013-07-17
21:48:20)*

*Tiu ĉi traduko
troviĝas en la
ekumena eklezia
kant-libro "Ad-
oru", n-ro 744.
Pri la tradukin-
to, la nederlanda
esperantisto H.
A. de Hoog, estas
notita io en la
vikipedia rete-
jo [http://eo.
wikipedia.org/
wiki/Hendrik_
Arie_de_Hoog](http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik_Arie_de_Hoog).*